

# 《竹取物语》与中国佛道文化

朱玉杰

(曲阜师范大学 文学院, 山东 曲阜 273100)

**摘要:**日本物语鼻祖《竹取物语》与中国民间藏族故事《斑竹姑娘》两者在“求婚难题”情节上惊人地相似。经日本多位学者研究论证,《竹取物语》并非日本民族独创,而是改编自中国民间故事,属于同一祖型。在《竹取物语》的故事情节、思想内容中,包含了许多中国传统的佛道文化元素,同时也具有日本独特的民族化特征。

**关键词:**《竹取物语》;《斑竹姑娘》;中国佛道文化;日本民族化特征

**中图分类号:**I106-03

**文献标识码:**A

**文章编号:**2095-6584(2019)02-0128-04

中国民间故事《斑竹姑娘》传入日本之后,日本研究者发现《竹取物语》与《斑竹姑娘》在基本结构和思想观念方面基本相同。日本学者关敬吾在他的著作中提到:“根据最近发现的藏族的《竹取物语》,我国最早的这部小说的创作性便被否定了。”<sup>[1]</sup>后又经过日本研究者一系列的仔细分析,《竹取物语》是中国民间故事改编而成的说法,《竹取物语》和藏族同型故事出于同一祖源的主张,已经成为最新的强有力的科学推断了。<sup>[1]</sup>

在本篇文章中,笔者从最新的研究成果出发,在比较的基础上,对《竹取物语》进行细致的文本分析,找出中国传统文化对其产生影响的根据。最后,对《竹取物语》中有别于《斑竹姑娘》的地方,分析它的本民族创新意义。

## 一、同一祖源的力证

《竹取物语》与《斑竹姑娘》中的“求婚难题”情节惊人地相似,下面笔者用对照表来呈现两则故事的求婚对象、求婚难题、寻找过程、寻找结局,以此表明上述内容的相似性,见表1。

从表1可以看出,在人数上,两则故事均为5人。在难题上,第一个难题中的内容略有不同,其他难题中,二者要求找到的物件——玉树、玉枝、

火鼠裘衣、龙首之辉玉、龙额头上的分水珠、燕窝里的安产贝,燕窝里的金蛋都大致相同。在过程中,第一组求婚者均采用偷天换日的方法,想以此侥幸获得成功,第二组均采用投机取巧的方法,第四组均先派仆人去冒险,不成,自己才亲自出马。在结局上,每个求婚者也都是以失败而告终。

在日本,《竹取物语》的创作年代一直众说纷纭。《竹取物语》产生的年代,据统计至少有23种不同时期的推断。<sup>[2]</sup>从23种说法的顺序中,我们大体上可以找到他们所寻求的接近点,即贞观到延喜之间,也就是公元859-922年间。<sup>[2]</sup>探究当时的中日环境,我国正处于文化繁荣时期,日本则急需吸收外来文化充实壮大自己,与我国处于友好往来时期。

对于情节的分析,再加上当时的文化交流情况,最后,日本研究者有理有据地推断出:《竹取物语》有可能是以中国同型故事为素材来源进行改编的作品,也有可能是最早以中国民间故事为原型改编的最好的古典传奇小说。<sup>[3]</sup>那么《竹取物语》与《斑竹姑娘》属于同一祖型的观点便成立了。

## 二、佛道思想的吸收

虽说《竹取物语》是在中国民间文学的基础上

收稿日期:2018-12-06

作者简介:朱玉杰(1996-),女,山东德州人,在读硕士研究生,研究方向:比较文学与世界文学。

表1 “求婚难题”情节对照表

组别	项目	日本《竹取物语》	中国《斑竹姑娘》
一	求婚者	石作皇子	土司儿子
	难题	取释迦摩尼之石钵	撞不破的金钟
	过程	拿宾头卢的石钵假冒	把铜钟镀上金假冒
	结果	被辉夜姬识破后黯然离去	被斑竹姑娘识破后羞得逃走
二	求婚者	车持皇子	商人儿子
	难题	折蓬莱之玉枝	打不碎的玉树
	过程	让工匠造玉枝	让工匠造玉树
	结果	工匠至辉夜姬家中,向车持皇子讨要工钱,事情败露	工匠至斑竹姑娘家中,斥责商人之子不给工钱
三	求婚者	右大臣	官家儿子
	难题	取唐土之火鼠裘	烧不烂的火鼠皮衣
	过程	买来天竺国赠予唐朝的裘衣	在深山处发现鼠皮衣
	结果	裘衣烧烂,悻悻离去	鼠皮衣烧成灰烬,离去
四	求婚者	大伴大纳言	胆小而又爱吹牛的少年
	难题	取龙首上五色之辉玉	取海龙额头上的分水珠
	过程	派仆人去取,两年未归。不得已亲自前往	派仆人去取,两年未归。不得已亲自前往
	结果	遇大风,求神祷告,后还乡	遇到了大风,被抛到南海的孤岛上
五	求婚者	石上中纳言	骄傲的少年
	难题	取燕之安产贝	取燕窝里的金蛋
	过程	坐竹篮取安产贝	去摩天台取金蛋
	结果	滑索拉断,掉到鼎中,腰折,后气绝	还没有拿到金蛋,就被雌燕啄破了眼睛

改编而成的著作,但其在日本文学中的地位相当之高。《竹取物语》能够取得这么重要的文学地位,一个很重要的原因就是,日本在古代国家形成时,受到了中国传统文化的影响。从七世纪到八世纪,大和朝廷在加强中央集权之际,经常向隋唐朝首都长安派遣“遣隋使”和“遣唐使”,直接吸取中国的政治制度和文化。<sup>[9]</sup>隋唐之际,正处于汉代儒学独尊局面崩溃以后、佛教东渐、道教兴起、形成鼎足三立的时期。到了唐代,道教与佛教极为兴盛。在创作手法上,《竹取物语》吸纳了佛教欣求净土的思想,以及道教飘然出世的神仙思想。<sup>[9]</sup>迎合了当时的社会主流,使之成为日本文学史上的—座丰碑。

#### (一)《竹取物语》中的佛教思想

1.《竹取物语》中多次提到“神佛”二字。“那五人回家后,依然对辉夜姬日思夜梦、不能忘怀,只

好去求神拜佛,有的祈盼神佛保佑自己成就心愿,有的希望菩萨帮助自己忘却思慕之苦。”<sup>[10]</sup>“老翁认为辉夜姬是神佛转世……”<sup>[10]</sup>单单从人物思想上,就能看出带有明显的佛教信仰。由此可以推测,当时日本社会对佛教思想的吸收。

2.在求婚情节中。辉夜姬给石作皇子出的难题是让他取天竺国释迦摩尼的佛钵。关于佛钵—物,在郦道元的《水经注》中,曾写道:“钵容二斗,杂色而黑多,四季分明,厚可二分,甚光泽。”<sup>[10]</sup>当石作皇子拿宾头卢的石钵假冒时,辉夜姬看出石钵并无光泽,便断定其为假冒。可见作者对有关佛教的书籍了解甚多。以当时两国的文学交流看,佛教书籍很有可能是留学生或大使从中国带回去的,这也在一定程度上反映了佛家思想对日本的影响。

3.《竹取物语》不仅抨击了统治阶级的政权,还主要表达了对现实的不满及对理想的憧憬。辉夜姬最后升天而去,体现了作者渴望厌离秽土、欣求净土的思想,即佛教中的厌欣心:由厌离现实世界之多有缺陷、虚伪不实,而羡慕极乐世界之真实清静。因此佛教中有净土法门,来帮助佛教徒修炼。《竹取物语》中辉夜姬的形象,便体现了作者对净土的追求。

#### (二)《竹取物语》中的道教思想

《竹取物语》结尾部分,辉夜姬留下不死神药升天离去,体现了中国传统的道教思想。葛洪在《抱朴子》中道:“古之得仙者,或身生羽翼,变化飞行,失之人本,更受异形……老而不衰,延年久视。”<sup>[11]</sup>不死和飞升,正是道教所信奉的成为神仙的首要特征。<sup>[12]</sup>在我国古代文言纪实小说《太平广记》中,描写了多个升天的故事。其中,卷六十二《盱母》篇讲了许君承太帝之命,白日升天。“母子悲不自胜,再拜告请,愿侍云輶。君许之,即赐灵药服之,躬禀真诀,于是午时从许君升天。”<sup>[13]</sup>

飞天之际,天人道出辉夜姬下凡缘由:“先前因汝稍积功德,故命辉夜姬下凡……汝得辉夜姬之助,获黄金无数,大富大贵与以往已判若两人。辉夜姬因犯天条,这才将她暂时贬居汝微贱之处。”<sup>[14]</sup>在中国神话中,神仙被贬下凡也是常有的故事情节。《太平广记》卷六十二《杜兰香》篇中讲到,—渔夫在河边捡到—位女婴,带回家悉心抚养,十多岁时,忽然青童从天而降,要来带杜兰香走。升天之际,杜兰香对渔夫说:“有过谪于人间。玄期有限,

今去矣。”<sup>[8]</sup>主人公也是因为有过错才被贬下凡,可见对道教文化的吸收。

求婚难题之二中,辉夜姬让车持皇子折蓬莱之玉枝,蓬莱便是道教中得道成仙的圣地,现位于中国山东烟台。《史记·封禅书》中提到:“蓬莱、方丈、瀛洲。此三神山者,其传在渤海中。”<sup>[9]</sup>后世流传的仙话亦往往多称蓬莱,因此蓬莱可以视为“仙山”的代称。作者熟练地运用了蓬莱的传说,来充实故事情节,也是对道家文化认知的体现。

天人来接辉夜姬时道:“辉夜姬听着,如此污秽之地,岂能久居?”把人间看作是污浊之地也是道家思想的体现。最后要求辉夜姬服用灵药以消除在人间滞留所染上的恶劣心境。这里不妨再提《太平广记》卷六十二《鲁妙典》篇,妙典“旦夕闻食物臭浊,往往鼻脑疼痛,愿求不食”<sup>[10]</sup>间接地反映了人间的污秽。除此之外,不论是古代神话,还是后来的小说,描写天人降临时都是停留于半空中,脚不落地,如《西游记》中的观音菩萨。在《竹取物语》中,作者描写天人降临时写道:“一片亮光中,一群人自天上乘云徐徐而降,离地五尺,悬浮排列。”<sup>[11]</sup>这个细节也体现了道家“厌离秽土”的思想。

### 三、日本民族化特征

当然,除了对中国佛道文化的吸收与借鉴,《竹取物语》自身也有其成功的原因。它开创了日本文学史上的物语文学,是物语文学的滥觞。而且,虽说《竹取物语》与《斑竹姑娘》同一祖型,但是两者不同之处非常明显。这些差异性体现了日本的本土文化特色,《竹取物语》是借鉴后的一种民族创新,有非常重要的文学意义。

#### (一)故事情节上

《竹取物语》较之《斑竹姑娘》,增加了很多有趣的并且符合日本民族特色的情节。

《竹取物语》开头写道:“老翁自得此女后,每回入山伐竹,都会在竹节中发现黄金。日积月累,老翁变成了一个富翁。”<sup>[12]</sup>“有时老翁心情抑郁,烦恼愁闷,只要一见这女孩,立时苦痛消散。”<sup>[13]</sup>伐竹翁有了女儿后好运连连,心情舒畅。说明竹子在日本人民心目中是大吉大利的物体,竹中出生的婴儿也必定象征着好运,这些均体现了日本民族对竹子的崇拜与敬畏。

在辉夜姬出难题击退求婚者后,又增加了天皇的求婚情节。日本平安时代是日本天皇政府统治的顶峰时期,作者通过天皇的求婚,增强了故事的讽刺感。突出对权势的抗争,以嘲弄、奚落、痛斥的方式,淋漓尽致地揭示了统治阶层的无知和虚伪。<sup>[14]</sup>

在难题之五中,辉夜姬要求石上中纳言取燕子的安产贝。“安产贝是日本传说中的生命和生育的护符。妇女分娩时,手握安产贝,就能生下美丽聪明的孩子。”<sup>[15]</sup>在我国,燕子是吉祥的象征,作者将安产贝和燕子结合起来,编造出了“燕之安产贝”,增加了故事情节的情趣性,增添了神秘的色彩。辉夜姬升天后留下的不死药被天皇烧于山顶,便有了“富士山”的由来。将富士山的火与中国道教的不死灵药相联系,增添了富士山的神秘性。

#### (二)人物形象上

辉夜姬是神的形象,斑竹姑娘是人的形象。《斑竹姑娘》中,斑竹姑娘是作为个体的人生活在人间。她代表的是一种勇敢机智的人物形象。在《竹取物语》中,辉夜姬最终完成赎罪,回归天上。自始至终她都是作为神存在的,除了聪明睿智,她还代表的是一种高贵的、纯洁的理想。富贵不能淫,威武不能屈,不浊尘世污秽,是一种超然于世间的形象。<sup>[16]</sup>

#### (三)结局上

《斑竹姑娘》的结局为大圆满结局。《竹取物语》为升天结局,辉夜姬在文中有着“孝顺父母、富贵不淫、威武不屈、高洁的美好形象,辉夜姬形象是作者的理想化体现。最后让辉夜姬升天,表达了现实的庸俗以及对理想的憧憬”。<sup>[17]</sup>

### 四、结束语

《竹取物语》与《斑竹姑娘》虽然都有化生和难题考验情节,但两者的地位及文学性相差甚远。日本在接受了中国文化与思想后积极化用到作品中,为日本文学史增添了一部重要作品,而中国民间故事太过简单,不管在语言上还是在情节上,都难以与《竹取物语》相抗衡。民间故事在传播过程中,也应当加强其自身的文学色彩,这也是值得我们反思的地方。

参考文献:

- [1] 乌丙安. 乌丙安民俗研究文集: 民俗文化综论[M]. 长春: 长春出版社, 2014.  
[2] (日) 砺波护. 隋唐佛教文化[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2004: 3.  
[3] (日) 佚名. 竹取物语·御伽草子[M]. 王新禧, 译. 西安: 陕西人民出版社, 2013.  
[4] 酈道元. 水经注[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 2001: 16.  
[5] 葛洪. 抱朴子[M]. 上海: 上海书店, 1986: 11.  
[6] 《文史知识》编辑部. 道教与传统文化[M]. 北京: 中华书局, 2016: 213.  
[7] 李昉. 太平广记[M]. 北京: 中华书局, 1990.  
[8] 司马迁. 史记[M]. 北京: 中华书局, 2012: 1171.  
[9] 李天送. 中国的神话故事对日本小说《竹取物语》的影响[J]. 厦门大学学报(哲社版), 1988(2): 136-140.

## The Extract of Bamboo and Chinese Buddhist and Taoist culture

ZHU Yu-jie

(Qufu Normal University, Qufu Shandong 273100, China)

**Abstracts:** The Japanese language ancestor The Extract of Bamboo and the Chinese folk Tibetan story Bamboo Girl are strikingly similar in the "Proposal Puzzle" plot. Through the study and demonstration of many scholars in Japan, The Extract of Bamboo Language is not the original of the nation, but is adapted from Chinese folk tales and belongs to the same ancestor type. In the storyline and ideological content of The Extract of Bamboo, it contains many elements of Chinese traditional Buddhist and Taoist culture, and also has the unique characteristics of Japanese nationalization.

**Keywords:** The Extract of Bamboo; Bamboo Girl; Chinese Buddhist and Taoist culture; Japanese nationalization characteristics

(责任编辑: 漆福刚)

---

(上接第 123 页)

## The Analysis of Chinese-English Translation Strategy from the Perspective of Linguistic Difference between Chinese and English

ZHANG Xiao

(Jiangxi University of Finance and Economics, Nanchang Jiangxi 330032, China)

**Abstract:** From the perspective of vocabulary, sentence and text translation, this paper analyzes the original and translation from the contrast of English and Chinese by using the method of empirical study and the comparative method of language, and explores the translation strategies of Chinese language with plane beauty and English language with stereoscopic beauty. In this paper, some examples of the 2018 government work report and the Story of the Stone are used to verify the translation strategy, and the research on this problem remains to be further discussed by scholars.

**Keywords:** Chinese-English translation; plane of the aesthetic; three-dimensional aesthetic

(责任编辑: 漆福刚)